

從點滴式到浸淫式的族語教學 ——紐西蘭語言巢的啟示

散発法から没入法への民族言語教室——ニュージーランド・言語の巢の示唆

From Drip-Feed to Immersion: Lessons from Te Kōhanga Reo

Mai i te Toutou ki te Rūmaki: Ko ngā Akoranga mai i te Kōhanga Reo

文 | 張學謙 (台東大學華語文學系副教授)

圖 | CIP紐西蘭訪問團

台灣原住民族正
面臨語言存
亡的關鍵時刻。李壬癸
院士（2010）指出所有的
台灣南島語言傳承狀

況不佳，都面臨滅絕的危機。在缺乏跨族語世代傳承的情況下，原住民族語不僅是瀕臨危險，而是進入彌留的狀態。黃美金教授（2000）強調如果缺乏積極作為，台灣南島語恐怕都將蕩然無存。

本文從雙語教育的角度，首先，回顧台灣過去與現在的族語教學演變，指出不管是淹沒式或點滴餵養式族語教學都無法挽救族語流失；展望未來，本文提出，從幼稚園開始進行浸淫式的原住民族語教育。



紐西蘭第一間語言巢，成立於1982年。

從淹沒式到點滴餵養式族語教育

台灣過去推行獨尊國語、壓制母語的單語教育政策，結果各族群學生學會了國語，卻喪失其母語（張學謙，2008）。文獻上，把這種不管學生背景，一律施以國語教育，導致母語滅頂而亡的教學法，成為「淹沒式教學法（submersion）」。雙語教育文獻常使用學習游泳的比喻，描繪弱勢族群學童學習強勢語言



母語教育應從幼稚園開始，並採浸淫式教育提供幼兒足夠的母語環境。



目前，台灣這種一星期一節母語課的做法，就是所謂的「點滴餵養式 (drip-feed)」的母語教學。順著游泳的比喻，點滴式母語教學，就像是對溺水者拋出一根稻草般，杯水車薪難以挽救母語。

的情況。由於學校獨尊強勢語言，學生到了完全使用強勢語言的環境，就如同被扔進游泳池內，既沒有救生設備也沒有教練指導，學生只能在水中載浮載沉，直到學會游泳。

近年來台灣原住民族語流失日益嚴重，族語教育成為族語復振運動的訴求焦點。族語教育經過一番爭取，從最初的「鄉土教學活動」的一部分，到後來，列為「九年一貫」的必選課程。目前，這種一星期一節母語課的做法，就是所謂的「點滴餵養式 (drip-feed，以

下簡稱「點滴式」)的母語教學。威爾士等地的「點滴式」教學法主要用於推行外語，外語為每日半小時的學科。順著游泳的比喻，點滴式母語教學，就像是對溺水者拋出一根稻草般，杯水車薪難以挽救母語。

邁向浸淫式族語教育

就目前相關的母語教學評鑑來看，台灣點滴式母語教育，並無法讓原本不會母語的小孩會說母語。因此，許多研究台灣語言教育的學者（如，

鄭良偉、李壬癸、黃美金、曹逢甫、張建成等）都指出現階段母語教學有諸多限制，不足以復興母語，並提出實施雙語教育的建議。

鑑於台灣母語流失已經往前提早到學前階段，曹逢甫教授（1997）主張「要應當從幼稚園開始，進行包括母語和國語的雙語教育」。全方位的雙語教育需要相關的政治、經濟條件配合，短時間內不容易達成，學校現階段可以做而且必須馬上做的是學前的母語教育。學前階段應當拋開母語做



紐西蘭語言巢的牆面上貼滿毛利文化教材。

為學科的做法，改採浸淫式教育提供幼兒足夠的母語環境。

紐西蘭毛利語語言巢

紐西蘭毛利人建立的語言巢模式是世界各地競相模仿的族語復振典範。毛利語的流失開始得相當早，1970年代的調查顯示只有23.3%的毛利人會說毛利語，會說毛利語的人又大都超過40歲。幼童語言流失的狀況更加嚴重，5歲的學齡兒童不到1%會講族語。

毛利人積極推動母語復興運動，以挽救毛利語的流失。其中對母語保存有很大貢獻的是1982年建立的語言巢（母語幼稚園）。語言巢的構想最早是在1981年毛利族長會議提出來的。第一家母語幼稚園在1982年創立。同時毛利事務部也發行手冊及指導綱領，說明

母語幼稚園的目的及推行方式。語言巢的基本原理是：毛利兒童從一出生開始就要浸淫在毛利語和價值觀。語言巢官方網站的一段引文，很能說明這個理念（Kohanga Reo OFFICIAL）：「孩子呱呱落地後，把他抱在胸前，並且從那一刻開始以毛利語和小孩說話。」

語言巢發展的速度很快，1982年只有4家語言巢，到1984年已經有287家，1988年增加到520家，入學的兒童總共有8千人左右。根據2002年語言巢官方網站的資料，紐西蘭有704家領有執照的語言巢中心，提供1萬3千位小孩完全毛利語教育。政府從幼兒教育經費中，撥出約4千萬元紐幣贊助語言巢。語言巢的目的如下（Kohanga Reo OFFICIAL）：

- （一）透過完全浸淫其中，孩童得以學習毛利語言、文化和精神層面；
- （二）語言巢家族的所有成員將促進並支持語言和文化的學習；
- （三）在家族的環境下，語言巢的成員將學習各式各樣能支持其理念的技能；
- （四）透過家族的發展促進語言巢的行政和運作的團體責任感；
- （五）所有參與者能有被接納

和歸屬感；

(六) 學習的內容、情境和控制都是毛利人自主。

語言巢運用家庭的觀念來推展母語教育，培養下一代。在語言巢兒童除了可以得到很好的照顧，又能在5歲左右就學會毛利語及英語。負責照顧兒童的kaiawhi（保母）是精通毛利語言文化的婦人，每天提供4到8點鐘的時間照顧學童，她們完全使用毛利語跟兒童說話、講故事、遊戲。毛利語是語言巢唯一使用的語言。學童入學之前大多不會說毛利語，在語言巢3-4年之後，這些兒童都會說毛利語。語言巢不但對毛利語的保存有很大的貢獻，也強化傳統文化基礎，成為結合凝聚家庭與社區語言復振的聚會所。

台灣的族語幼稚園在哪裡？

紐西蘭的浸淫式母語學前教育，對台灣弱勢語言的復振特別有啟示作用。台灣的原住民族語言和毛利語同為南島語，同樣受到殖民政權的語言壓迫，面臨絕種的危機。與台灣不同的是，毛利語已成功建立浸淫式的母語語言巢。台灣

雖然也有名為語言巢的做法，不過，並不是浸淫式語言巢，而是點滴式的母語教學，一個星期一節課的時間，無法提供足夠的語言薰陶。

台灣南島語教育應當從幼稚園開始，採用全族語的浸淫式教學法。台灣雖然有不少標榜雙語教育的幼稚園，不過，僅教英語和華語，原住民語言在幼稚園教育中毫無地位。從段慧瑩等人（2007）的調查可知，就算原住民地區的幼兒園，兒童說國語的機會還是多於族語，另外，她們的調查也顯示幼兒園並不是很重視族語教學。過去壓制原住民族語的狀況不復存在，可惜，並未積極進行原住民族語的推廣。

台灣目前進行的原住民族語言巢教學與紐西蘭的語言巢教育最大的不同在於：前者為點滴式族語教學，後者為浸淫式族語教學。事實證明，點滴式的族語教學無法讓族語成為日常溝通的語

言，毛利語的浸淫式學前教育顯示，在全族語浸淫的環境下，兒童能夠自然的習得族語。政府的原住民族語教育規劃應當解開華語的緊箍咒，解放原住民族語，進行族語優先的幼兒語言教育。◆

【參考書目】

- 李壬癸。2010。
《珍惜台灣南島語言》。台北：前衛。
- 曹逢甫。1997。
《族群語言政策：海峽兩岸的比較》。台北：文鶴。
- 黃美金。2000。
〈台灣南島語言學研究的回顧與展望〉。
《漢學研究》，36：79-110。
- 段慧瑩、張碧如、蔡嬌娟。2007。
〈台灣原住民地區幼兒園母語及鄉土教學之現況調查〉。《教育資料與研究》，96：131-146。
- 張學謙。2008。
〈全母語幼稚園與語言復興〉。收於黃文樹（主編）《幼兒母語教學理論與實務》，頁167-185。台北：秀威。



張學謙

嘉義市人，1963年生。東海大學外文系學士，夏威夷大學東亞語文學系碩士、博士。曾任夏威夷大學台語教師；現任台東大學華語文學系副教授、台灣羅馬字協會理事、行政院客委會諮詢委員。學術專長為雙語教育、社會

語言學、語料庫語言學、語言政策規劃，近年致力於語言復振的理論與實踐工作。



台灣南島語教育應當從幼稚園開始，採用全族語的浸淫式教學法。台灣雖然有不少標榜雙語教育的幼稚園，不過，僅教英語和華語，原住民語言在幼稚園教育中毫無地位。

